

# Приложение I

## Перевод Священного Писания

### Писание должно быть переведено

Священное Писание учит тому, что благословения Всевышнего, единственного и истинного Бога, предназначены для всех народов (см. Таурат, Нач. 12:3; Песнь из Забура 66; 96:3; Книга Пророков, Ис. 2:2-3; Дан. 7:14; Инжил, Отк. 5:9). И поэтому возникает вопрос: как народы разных национальностей и языков смогут узнать о благословениях Всевышнего? Некоторые могут сказать, что весьма важно читать и изучать Священное Писание на языках оригинала (древнееврейском, арамейском и древнегреческом), потому что именно на этих языках было дано слово Всевышнего. Конечно же, это было бы идеально, но Всевышний знает, что только малое число людей владеет этими языками. Для Всевышнего очень важно, чтобы Его послание миру – Радостная Весть – распространялось, и поэтому Он дал повеление Своим ученикам, сказав: «Пойдите ко всем народам и сделайте их моими учениками» (Инжил, Мат. 28:19), – а это, конечно же требует наличия понятных и точных переводов Священного Писания, на языки этих народов.

Хотя ни один перевод не сможет передать всю красоту и живость языка оригинала, но даже в самом Писании описывается то, как Всевышний использовал переводчиков, чтобы люди смогли понять Его послание. В период вавилонского плена израильтяне стали забывать свой родной язык и начали говорить на арамейском. Из-за этого у них возникали проблемы с пониманием Таурата, и поэтому пришлось переводить Писание, чтобы все могли понять истинный смысл написанного (см. Книга Пророков, Неем. 8:8). И народ стал радоваться, потому что смог понять законы Всевышнего (см. Книга Пророков, Неем. 8:12).

Уже существует качественный перевод Священного Писания на многие языки мира. Конечно же Всевышний использует и будет использовать переводчиков с целью верно донести смысл Его Слова до всех людей на земле на их собственных языках.

### Смысловой перевод

Существуют два типа переводов. Один из них – это буквальные переводы, в которых текст оригинала переводится «слово за словом». В буквальных переводах содержатся идиомы и фразы, характерные тексту оригинала. Последовательный перевод слов и фраз помогает сохранить взаимное родство слов, присутствующее в тексте оригинала. В буквальных переводах сохранены определённые оттенки значения, которые могут быть потеряны в свободных переводах.

Другой тип – смысловые переводы, которые своей целью поставили перевести и донести до читателя смысл текста оригинала, используя речевые обороты, свойственные языку, на который делается перевод. Для того, чтобы сделать значение Писания ясным, такие переводы, возможно, не смогут сохранить определённого числа слов, грамматической структуры, фразеологизмов, свойственных древнему языку оригинала, но их будет легче понять. Данный перевод придерживается второго подхода.

Смысловые переводы имеют следующие особенности:

#### 1. Естественность.

В самом Писании даётся прекрасный пример смыслового перевода. Рассказывая о том, как Иса воскресил дочь начальника иудейского молитвенного дома, Марк в Инжиле пишет: «Взяв её за руку, Иса сказал: “Талета куми!” Это значит: “Девочка, говорю тебе, встань!”» (Инжил, Мк. 5:41). Если перевести буквально фразу «талета куми» с арамейского языка на греческий, то должно быть только: «Девочка, встань!», но Марк, под водительством Духа Всевышнего, переводя, добавил несколько слов, чтобы эта фраза звучала более естественно для его читателей. При этом смысл не изменился.

#### 2. Ясность.

Если сравнить стихи из смыслового и буквального переводов, то можно заметить, что преимуществом смыслового перевода является ясность. Например, смотрите следующий стих из Инжила, Гал. 4:17:

«Ревнуют по вас нечисто, а хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали по ним» (буквальный перевод).

«Я знаю, что эти люди ревниво стараются перетянуть вас на свою сторону, но к добру это не приведёт. Они лишь хотят оторвать вас от нас, чтобы вы стали их ревностными приверженцами» (в данном переводе).

И хотя перевод немного расширен, значение не меняется, а, напротив, ясно и точно передаётся смысл.

#### 3. Современность языка.

Смысловые переводы избегают терминологии, вышедшей из употребления. Для примера сравните один стих из Таурата, Нач. 2:3 в двух разных переводах:

«И благословил Бог седьмой день, и освятил его, ибо в оный почил от всех дел Своих, которые Бог творил и созидал» (буквальный перевод).

«Всевышний благословил седьмой день и освятил его, потому что в этот день Он отдыхал от труда Своего, который Он делал и завершил» (в данном переводе).

Конечно, полезны оба типа переводов. Буквальный перевод лучше подходит для подробного изучения текста теми, кто знает хорошо Писание. Смысловой перевод предназначен для лучшего понимания смысла, который автор хотел передать, а также для читателей, которые знакомятся с текстом, чтобы понять суть Писания. Опросы по всему миру показали, что многие читатели, на самом деле, не понимают многого в буквальных переводах, и что качественный смысловой перевод точнее передаёт смысл Писания большинству читателей.

Никто не может сказать, что тот или иной тип перевода лучше, хотя тот или иной тип перевода намного точнее соответствует определённым целям и группам читателей.

Группа переводчиков, которая работала над этим изданием Священного Писания, молится, чтобы этот перевод был добавлен к тем, которые Всевышний уже использовал для благословения многих народов.